

CENTENARIO DEL ESPERANTO

Por Jacinto Corbella

Hace cien años nacía una lengua que pretendió no sólo unificar el habla de los seres humanos, sino también unirlos fraternalmente, alejándolos de los odios y las guerras: era el esperanto.

Este año se cumple el centenario de la publicación del primer libro de Lázaro Zamenhof, creador del esperanto, la lengua internacional que ha tenido mayor éxito hasta ahora, entre las muchas que se han creado con el fin de lograr un mejor entendimiento de la humanidad. Este tema ha sido ya tratado en nuestra revista hace algún tiempo (núm. 163, octubre de 1981), por José Tomás Cabot. Aquí trataremos sobre todo de la obra de Zamenhof en su centenario.

Quién era Zamenhof

Lazar Ludovik Zamenhof nació en Bialystok el 15 de diciembre de 1859, en el seno de una familia judía. Entonces la ciudad estaba bajo dominio ruso. Actualmente Bialystok se halla en territorio polaco, al noroeste de Varsovia, muy cerca de la frontera con la Unión Soviética. Anteriormente, en el

tercer reparto de Polonia (1795) había pertenecido a Prusia. Fue muy destruida durante la Segunda Guerra Mundial, aunque ha sido reconstruida.

Se halla, por tanto, en una zona sometida a múltiples cambios a lo largo de la historia, con coincidencia de diversas etnias. Cuando Lázaro era niño existían en la ciudad cuatro grupos de población, muy separados entre sí, cada uno con su lengua propia: rusos, polacos, judíos y alemanes. Dice el propio Zamenhof: "este lugar de mi nacimiento y mis primeros años marcaron la dirección de mis ideas futuras". Este hecho influyó, de manera decisiva, en su modo de ver las cosas, en su ideología pacifista, de hombre perteneciente a una etnia minoritaria, con escasos derechos y perseguida. Su infancia y juventud son una mezcla de lenguas: en la calle emplea el polaco, en casa habla ruso; en el liceo aprende alemán, que oye en la calle, además de francés, latín y griego. Y tiene su formación

de lengua hebrea. La forma utilizada por los judíos de su región es el "jiddish".

Una vida atormentada

La vida de Lazar Ludovik Zamenhof no fue fácil. Su padre, Marc, era autoritario y parece ser que ayudó poco a que sus hijos tuvieran el recuerdo de una infancia feliz. Las condiciones materiales no eran buenas. Su abuelo y su padre fueron profesores de lengua. Fue un niño pequeño, más bien débil y miope, el mayor de una larga familia. Las condiciones políticas tampoco eran buenas: los derechos de los judíos estaban muy restringidos en la Rusia zarista.

Decidió estudiar medicina, lo que era además una forma de obtener mayores derechos cívicos. Inició su carrera en Moscú y la concluyó en Varsovia, más cerca de su familia. Fueron años difíciles, como lo fue casi toda su vida, inmerso en la penuria

El L
económica y
ció un tiempo
neral y más tar
zó como oftalm
permitió disp
tiempo para d
bor de lingüista
La impronta
dió entre sus
de ellos fueron
dicos: Enrique
León, otorrinc
también Alej
Félix, era farr
ayudó constar
tarea de difus
ranto.

Lázaro, Lu



El Dr. Zamenhof, creador del esperanto.

económica y material. Ejerció un tiempo la medicina general y más tarde se especializó como oftalmólogo. Esto le permitió disponer de más tiempo para dedicar a su labor de lingüista.

La impronta médica prendió entre sus hermanos: tres de ellos fueron asimismo médicos: Enrique, dermatólogo; León, otorrinolaringólogo, y también Alejandro. Otro, Félix, era farmacéutico y le ayudó constantemente en la tarea de difusión del esperanto.

Lázaro, Lutek en familia,

inició sus trabajos sobre una lengua universal cuando todavía era muy joven. Parece ser que redactó las normas de una lengua antes de emprender sus estudios de medicina. Era hasta cierto punto peligroso, para un judío, poseer escritos en una lengua difícil de entender, que podían parecer un texto o mensaje secreto. Lutek confió el manuscrito a su padre y éste, por prudencia quizás excesiva, lo destruyó. Más tarde hubo de recomponer otra vez la nueva lengua. Esta se basaba en pocos principios: tomó las raíces

de las palabras más comunes de las lenguas europeas; estableció una gramática sencilla con pocas reglas y ninguna excepción. De hecho son famosas las 16 reglas gramaticales del esperanto.

La creación de la nueva lengua fue una labor muy personal. Pero hemos de señalar que esta tarea se encuentra en una de las corrientes de la ideología de su tiempo: el deseo de fomentar la mutua comprensión entre toda la humanidad. El sentimiento de la necesidad de una lengua común alcanzó un desarrollo importante, como base de un ideal de fraternidad universal. De hecho, más tarde, el propio Zamenhof unió la idea de la lengua común a la de una comunidad humana universal, lo que no fue bien aceptado por todos.

Entre los precedentes del esperanto el más conocido es quizás el volapük, iniciado poco antes, de estructura difícil, que tuvo su momento de apogeo hacia 1880 y luego decayó rápidamente. Junto a su dificultad es posible que factores personales facilitaran este fracaso del volapük.

El año 1887

El año 1887 es clave en la vida de Lazar Zamenhof: se casó con Clara Zilbernik; publicó su primer libro sobre la lengua universal y abrió su consulta de oftalmología en Varsovia. Su mujer era cinco años más joven y vivía en Kaunas —importante ciudad durante el período de independencia de Lituania—. Una parte de la dote que aportó Clara se empleó en la edición del primer libro de esperanto. Esta tarea no fue fácil debido al rigor de la censura zarista, y más tratándose

CURS COMPLET

de la

llengua internacional

ESPERANTO

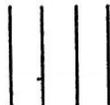
(Gramàtica, Exercicis i Diccionari)

per

JAUME GRAU CASAS

membre del

“Lingva Komitato”



Federació Esperantista Catalana

València. 245, entresol

BARCELONA

1934

de una lengua nueva, para la que no había censores preparados. El libro lo publicó bajo pseudónimo: Doctor Esperanto, el doctor que espera. El texto se refería a una lengua internacional, sin más especificación. Poco más tarde el nombre de “esperanto” hizo fortuna. Se publicó en Varsovia, en lengua rusa. En realidad se trata de un folleto grueso, de unas cuarenta páginas. Contenía un vocabulario ruso-esperanto. Pronto se hicieron ediciones en polaco y francés.

La estructura de la lengua

es sencilla. No es este el lugar de señalar sus reglas, pero sí el de decir que éstas se aprenden en una sola sesión y que prácticamente en menos de un mes puede aprenderse la lengua internacional, de manera útil para desenvolverse en ella: conversar, leer y escribir.

El año siguiente, 1888, publica el que denomina “Dua libro de la lingvointernacia”, al que siguen otras obras en el mismo sentido. Zamenhof no descuidó la creación literaria, que es la base de la supervivencia de una lengua. Mu-

chos adeptos del esperanto cultivaron los aspectos literarios: poesía, teatro, novela y sobre todo las traducciones. Son miles ya las obras que han sido traducidas a la lengua internacional.

Si el esperanto iba bien, su consulta de médico oftalmólogo no lo iba tanto. En Varsovia la labor profesional era difícil y en 1893 decidió trasladarse, con la familia, a otra ciudad, Grodno. Al principio las cosas fueron bien: era el único en su especialidad y se abrió camino. Al cabo de un tiempo apareció un nuevo oftalmólogo y resurgieron las complicaciones. Perfeccionó sus conocimientos con un curso en Viena y al cabo de cinco años, en 1898, volvió a Varsovia, donde ejercería definitivamente durante casi veinte años más. Lentamente su situación se estabilizó.

Los inicios

La nueva lengua tuvo sus dificultades de censura. Muy pronto apareció la primera revista “La Esperantisto”, que hubo de publicarse en Alemania, en Nuremberg (1889), donde el clima social y político era más favorable. Las dificultades para que se suscribieran los esperantistas que vivían en el interior del imperio ruso eran grandes. El mismo año aparece una segunda revista, “La Mondlingvisto”, en Bulgaria, y también un diccionario alemán-esperanto, hecho por el propio Zamenhof.

El movimiento empezó a tener amplitud suficiente: traducciones, sociedades de esperantistas, reuniones internacionales. Toda Europa vivió, en círculos concretos de pacifistas e internacionalistas, un período de euforia. En todos los países europeos

En la
una ps

Espera
del año
es
publica
de la le
dirig.

había gr
tas, que s
sí. El cre

El mo
bién se
principal
aparente
ejemplo,
va lengua
jada, sin
les, o ha
incluso a
que no
matarla,

ESPERANTO POR INFANOJ

G. GLADSTONE SOLOMON

añtoro de

Le Français pour les Jeunes

Ich kann Deutsch lesen

Je sais lire

Yo sé leer el Español

Reading with Joy

Writing with Joy.

*En la página anterior,
una publicación de la
Federación
Esperantista Catalana
del año 1934. Junto a
estas líneas, otra
publicación divulgativa
de la lengua esperanto,
dirigida a los niños.*

THE ESPERANTO PUBLISHING COMPANY LIMITED

HERONSGATE, RICKMANSWORTH, ANGLUJO

había grupos de esperantistas, que se relacionaban entre sí. El crecimiento fue rápido.

El movimiento tuvo también sus problemas. Los principales eran de carácter aparentemente técnico. Por ejemplo, se discutió si la nueva lengua había de quedar fijada, sin cambios estructurales, o había de ser retocada, incluso a fondo. Esta lucha, que no fue suficiente para matarla, como en el caso del

volapük, sería compleja y larga. Baste decir que quizás el segundo gran esperantista, Louis de Beaufront, francés, hombre de confianza de Zamenhof, llegó a proponer una nueva variante, el ido, que tuvo también su breve momento de brillo.

Los congresos

Son el principal modo de reunión, colectiva, a veces

casi masiva, de los esperantistas. La primera reunión internacional se celebró en Calais en 1904. Juntó a 180 personas, la mayoría de ambos lados del canal: franceses y británicos. Michaux, uno de los esperantistas más relevantes, convocó para el año siguiente, 1905, en Boulogne, el primer congreso real. El mismo año se publicó en París, por Hachette, el libro "Fundamento de esperanto",

pequeño tomo verde que es el depositario de la fijeza de las reglas de la lengua internacional. Esta relación con Hachette, una de las grandes editoriales de su tiempo, facilitó el desarrollo de la nueva lengua.

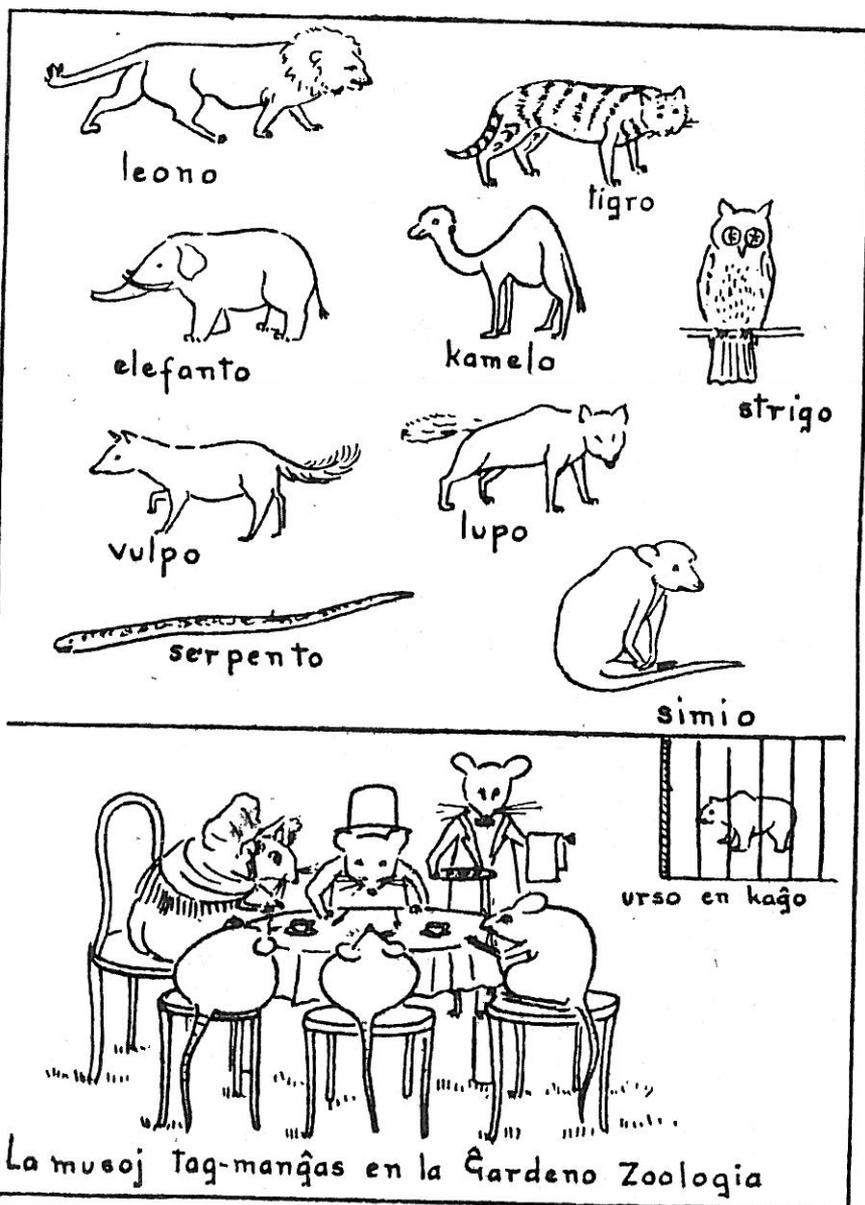
Los congresos siguieron: 1906, Ginebra; 1907, Cambridge; 1908, Dresde; 1909, Barcelona. En 1910 se da el salto oceánico al reunirse el congreso en Washington; siguen, una vez al año, Ambe-

res, Cracovia y Berna. El de 1914 debía celebrarse en París. Se hacían en verano, y hubo de suspenderse por causas de la Primera Guerra Mundial, que provocaría grandes cambios en el mapa de Europa, incluida la tierra de Zamenhof.

El reconocimiento internacional ya era muy amplio. En casi todos los países grupos inicialmente pequeños pero activos y entusiastas, propagaron la nueva idea, la

de una lengua universal, sencilla y fácil, que facilitara la comprensión entre los hombres. La presencia de Zamenhof en los congresos fue siempre triunfal, a pesar de su timidez y de pequeñas dificultades.

En España el primer foco fue el catalán. Consiguió llevar el quinto congreso a Barcelona (agosto de 1909), pocos días después de la semana trágica. Una sesión solemne se celebró en el paraninfo de



Junto a estas líneas, varios dibujos de animales con su correspondiente denominación en esperanto; puede comprobarse la escasa dificultad de esta lengua. En la página siguiente, la letra y la música del himno esperantista.

M

sent - e
per - e
ment - e

il - oj
pid - e k
pol - oj

lok - o
ant - oj
li - ar

Fortico

hom - ar
la po
bor - o

ant - a
bar - oj
ar - o

lor - a

la Universid
grupos espe
merosas ciud
más activas:
rassa y Sabad
ma se inaugu
calle dedicad
probablement
ciudad en el
lizó este hom
ya siguieron
También en

universal, sen-
que facilitara la
entre los homa-
nacia de Zamen-
congresos fue
fal, a pesar de
le pequeñas di-

el primer foco
Consiguió lle-
ongreso a Bar-
o de 1909), po-
és de la semana
sesión solemne
el paraninfo de

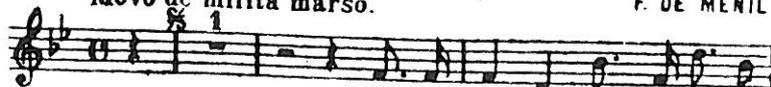
a estas líneas,
dibujos de
les con su
pondiente
inación en
into; puede
obarse la
a dificultad de
ngua. En la
siguiente, la
la música
nno
ntista.

La Espero

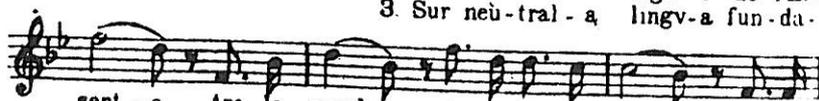
Himno Esperantista.

Movo de milita marŝo.

F. DE MENIL



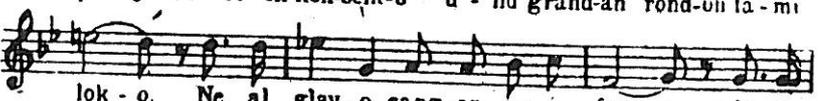
1. En la mond-on ven - is nov-a
2. Sub la sankt-a sign-o de l'Es-
3. Sur neŭ-tral - a lingv-a fun-da-



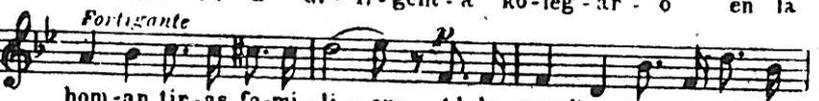
sent - o, tra la mond-o ir-as fort-a vok - o; per flug-
per - o, ko-lekt - iĝ - as pac-aj ba-tal - ant-oj, kaj ra-
ment - o, kom-pre-nant - e u - nu la a - li - an la pu-



il - oj de fa-cil-a vent-o nun de lok - o flug-u ĝi al
pid-e kresk-as la a-fer-o per la-lor - o de la Es-pe-
pol-oj far - os en kon-sent-o u - nu grand-an rond-un fa-mi-



lok - o. Ne al glav-o sang-on so-i fant-a ĝi la
ant - oj. Fort-e star-as mur-oj de mil - jar - oj in-ter
li - an. Ni - a di - li - gent - a ko-leg - ar - o en la



hom-an tir-as fa-mi - li - on: Al la mond'e-tern-e mi-lit -
la po-pol-oj di-vid-il - aj, Seddis - salt - os la obs-tin - aj
bor - o pac-a ne lac-iĝ - os, Ĝis la bel - a song-o de l'Hom-



ant - a Ĝi pro - mes - as Sankt-an har - mo - ni - on.
bar - oj per la Sankt-a Am - o dis - bat - it - aj.
ar - o por e -



lor - na ben' e - fek - tiv - iĝ - os.

la Universidad. Florecieron grupos esperantistas en numerosas ciudades, quizá las más activas: Manresa, Terrassa y Sabadell. En esta última se inauguró, en 1912, una calle dedicada a Zamenhof, probablemente la primera ciudad en el mundo que realizó este homenaje. Después ya siguieron muchas más. También en Andalucía y en

otros puntos de la península se realizaron homenajes.

Uno de los primeros textos españoles que conocemos es el publicado en Málaga por J. Rodríguez Huertas, en 1890. Recordemos que ya en 1852 se publicó en Sanlúcar de Barrameda una propuesta de lengua universal: "Del Idioma universal, sus ventajas y

vista anticlerical de una sociedad laica. Un ejemplo claro de esta disparidad se vivió ya en el primer congreso de Boulogne, en 1905, cuando estaban candentes las disputas entre la Iglesia y el Estado en Francia.

Los años de la Primera Guerra Mundial fueron difíciles. Polonia fue escenario de la lucha. Hubo corrimien-

posibilidades de obtenerlo".

Ultimos tiempos de Zamenhof

La salud de Zamenhof fue siempre escasa. A sus ideas sobre la lengua internacional vincula las de la fraternidad humana, el "homonarismo". Hubo muchas discusiones y muchos prefirieron dejar el esperanto sólo como lengua universal, sin otras condicionantes ideológicas. De hecho, aunque Zamenhof lo veía claro, los puntos de vista diferían bastante de un país a otro, según la situación social y política, los núcleos religiosos y otros factores. Su idea de un Dios único, reuniendo todas las religiones, resultaba una concepción atrevida, desde un punto de vista integrista; podía pasar por una posición retrógrada desde el punto de



Nia devizo: Maro estas gutaro

KATALUNA ESPERANTISTO

OFICIALA ORGANO DE

Kataluna Esperantista Federacio

Redakció kaj Administraĵo:
Carme, 30 : BARCELONA

Redaktoro: Jaume Grau Casas

La publicación "Cataluña Esperantisto", órgano oficial de la Federación Esperantista Catalana.

tos de fronteras y la aurora de nuevos países. Zamenhof no llegó a ver este resultado: aguantó ya muy poco. Murió en su casa de Varsovia, el número 41 de la calle Krolewska, el 14 de abril de 1917, cuando tenía sólo 57 años.

El desarrollo de la lengua

Zamenhof fue el iniciador, el creador, y sin ninguna duda la personalidad más importante y con obra más eficaz en la historia ya centenaria del esperantismo. Pero esta obra no habría seguido hasta hoy sin el concurso de miles de seguidores y colaboradores, de hombres con la misma idea (samideanos), la mayoría modestos, satisfechos con propagar un medio de entendimiento entre los hombres. Entre ellos muchos realizaron una obra eficaz. En esquema, a buen seguro excesivo, podríamos dividir-

los entre los que destacan por su vertiente organizadora, más en los primeros tiempos, y los que realizan una labor más literaria en la nueva lengua.

Entre los primeros debemos recordar algunos de sus colaboradores polacos, como su hermano Félix (1868-1933); o Anton Grabowski (1857-1921), químico. Se dice que fue él quien sostuvo la primera conversación en esperanto con Zamenhof. Igualmente Devjatnin († 1938), impulsor de la nueva lengua entre los rusos. Entre los franceses destacan los nombres de Louis de Beaufront, ya mencionado, que luego derivó a la formación del ido. Igualmente, en este sentido, L. Couturat. Edmond Privat (1889-1962) fue el primer historiador de la nueva lengua, además de poeta. En España destacan la labor de Jacinto Bremón y Masgrau, médico, autor de una gramática y vocabulario:

la de Federico Pujulá y Vallés, y la de Jaime Grau Casas, autores de textos docentes.

Entre los que han forjado el esperanto como lengua literaria destacan centenares de traductores que han vertido al esperanto obras importantes de la literatura universal, y también los creadores de una nueva literatura, principalmente los poetas. Así la escuela de Budapest, con figuras como Kalman Kalocsay (1891-1976), creador de léxico; J. Baghy († 1967), actor, poeta y novelista; Ferencz Szilagyí, Tarkony y otros, agrupados alrededor de la revista "Literatura Mondo". También la escuela escocesa, principalmente con William Auld, J. Islay Francis, R. Rossetti y J. S. Dinwoodie. Asimismo Marjorie Boulton (n. 1924), poetisa y autora de una importante biografía de Zamenhof, traducida recientemente al catalán. □

Muertes

MAJ

**Martin Borman
las más altas
nazis, pero su d
sido ac**

Otro misterio ha vitado, más amador si cabe que de la muerte de ler, sobre aquellas últimas horas del Tercer Reich. referimos a la desaparición misteriosa del siniestro y